Zazpigurutze 2 beheiti
31740 **DONEZTEBE** (Nafarroa)
Tel: 948 45 17 46

Malerrekako Mankomunitatea

IFZ / NIF: P3147827D

Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen eta Xorroxin Kultur Elkartearen arteko lankidetza hitzarmena

Doneztebe, sinadura digitalean zehaztutako datan

BILDURIK:

Alde batetik Jon Telletxea Juanenea (NAN XX.XXX.XXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Josetxo Apezetxea Larrainzar (NAN XX.XXX.XXX-X), Xorroxin Kultur Elkartearen (IFZ G31267008) lehendakaria den aldetik, erakunde horren izenean, bere estatutuen 28. artikuluan zehazten denari jarraituz, lehendakariak ontzat eman behar baititu erakundearen dokumentuak.

ADIERAZTEN DUTE:

- Xorroxin Kultur Elkarteak (hemendik aitzinera *Xorroxin*) *Xorroxin Irratia* emititzen duela eta *erran.eus* agerkari digitala argitaratzen duela.
- *Xorroxin Irratia* Malerreka guztian aditzen dela.
- Hedabide horiek euskaraz direla, eta, Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera *mankomunitatea*) estatutuetan jasotzen diren helburuekin bat eginez, Malerrekan euskararen erabilera indartzeko, gizarteratzeko eta sustatzeko tresna ezinbertzekoak direla.
- Hedabideok eskualdeko albisteak, gertaerak, tokiko gizarte bizitza eta kultura adierazpenak, hala nola mankomunitate honen ustez bertako herritarrentzat bereziki interesgarri diren edukiak gizarteratu eta hedatzen dituztela.

Convenio de Colaboración entre la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka y Xorroxin Kultur Elkartea

Doneztebe, a la fecha de la firma digital

COMPARECEN:

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. XX.XXX.XXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (P3147827D), actuando en nombre y representación de dicha entidad, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Josetxo Apezetxea Larrainzar (D.N.I. XX.XXX.XXX-X) en representación de Xorroxin Kultur Elkartea (C.I.F. G31267008), como presidente de dicha entidad, que conforme al artículo 28 de los estatutos de esta entidad, establece que la presidencia tiene la potestad de dar el visto bueno a toda la documentación de la entidad.

EXPONEN:

- Que Xorroxin Kultur Elkartea (en adelante *Xorroxin*) emite la radio *Xorroxin Irratia* y publica el medio digital *erran.eus*.
- Que la radio *Xorroxin Irratia* se escucha en toda Malerreka.
- Que los medios mencionados son en euskera y que en consonancia con los objetivos recogidos en los estatutos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante *mancomunidad*), estos medios son una herramienta para fortalecer la utilización y socialización del euskera en la comarca.
- Que estos medios transmiten y extienden en la comarca de Malerreka noticias sobre sucesos, vida social local, expresiones culturales y, en general, contenidos que la mancomunidad considera que son de interés para la comarca.
- Que *Xorroxin Irratia* es la única radio

- *Xorroxin Irratia* da eskualdeko informazioa euskaraz ematen duen irrati bakarra.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko elkarlana arautzeko asmoarekin hitzarmen hau egin dute.

HITZARTU DUTE:

Lehenik.- Tokiko hedabide honek bere jarduerarekin jarrai dezan mankomunitateak 5.000 euroko diru laguntza emanen dio 2024an. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (*1 3350 48202 Xorroxin Irratiari Diru-laguntza* kontu saila).

Diru laguntza bi zatitan ordainduko du, lehena hitzarmena sinatu ondotik, eta, bigarrena, elkarteak eskatutako dokumentazioa aurkeztutakoan hau aztertu eta lehendakariak ordaintzea ebatzi ondotik.

Bigarrenik.- Xorroxinek honakoak eginen ditu:

1. Elkarteak kudeatzen dituen hedabideek tokiko euskarazko komunikabideen izaerari eutsiko diote.

2. Malerrekan euskararen erabilera gizarteratzeko eta sustatzeko helburua duten ekimenen berri emanen dute.

3. Kudeatzen dituen hedabideetan mankomunitateak emandako diru laguntzaren berri emanen du, ahal delarik erakundearen logotipoa erabiliz.

Hirugarrenik.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak.

1.-Xorroxinek honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du, horretarako **azken eguna 2024ko abenduaren 10a** izanen da:

a) Urteko jardueren memoria. Bertzeak bertze, irratiaren oinarrizko informazio hau jasoko du: irratiaren programazioa, emisio orduak, kolaboratzaileen zerrenda, web orriko bisita kopurua, bertsio

local que ofrece noticias sobre Malerreka en euskera.

Ambas partes, con el fin de regular la colaboración, acuerdan suscribir este convenio de colaboración.

ACUERDAN:

Primero.- Para que este medio de comunicación local continúe realizando su labor, la mancomunidad le concederá una subvención de 5.000 euros en 2024. Para ello, la mancomunidad utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria *1 3350 48202 Subvención a Xorroxin Irratia*).

La subvención se abonará en dos partes, la primera tras la firma de este convenio, y la segunda tras la presentación de la documentación requerida, el análisis de la misma y la aprobación de la resolución de presidencia que ordene su pago.

Segundo.- Los compromisos que adquiere Xorroxin son:

1. Los medios que gestiona Xorroxin Kultur elkartea mantendrán el carácter de medio de comunicación local en euskera.

2. Darán a conocer las actividades realizadas a favor de la utilización y socialización del euskera en Malerreka.

3. En los medios que gestiona se indicará que recibe una subvención de la mancomunidad, utilizando el logotipo de la mancomunidad cuando se pueda.

Tercero.- Documentación a presentar y plazos.

1.- Xorroxin deberá presentar la siguiente documentación, **el último día** para ello será **el 10 de diciembre de 2024:**

a) Memoria anual de las actividades realizadas. Recogerá, entre otros aspectos: programación de la radio, número de horas de emisión, listado de personas colaboradoras, número de visitas en la web, información

digitalaren informazioa, etab.

b) Memoria ekonomikoa, sarrerak eta gastuak xeheki zehaztuz:

- Diru-sarrerak: bertzelako erakunde publikoetan eta beste autonomia erkidegoetako administrazioetan eskatu edo harturiko laguntza guztiak adieraziko dira, bai partikularrek emandakoak baita enpresa pribatuetako bertzelako diru sarrerak ere (babesak, publizitatea…)
- Gastuak: ongi zehaztu behar dira langileak eta kolaboratzaileak kontratatzetik sorturiko gastuak, ustiapen gastu orokorrak eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zein eta zenbatekoak diren. Gainera, egindako gastuen fakturak eta ordainagiriak aurkeztu beharko dira. Nahikoa izanen da jasoko den diru laguntzaren zenbatekoa (5.000 €) justifikatzen duten gastuen agiriak aurkeztea.

c) Zinpeko aitorpena, adieraziz haien diru sarrerak aurkeztutako dokumentazioan agertzen diren horiek direla, eta ez gehiago; eta edozein kasutan sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.

d) Erantzukizuneko aitorpena, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. eta 14. artikuluetan ezarritako baldintzak betetzen dituela dioena.

Dokumentazioa telematikoki aurkeztu beharko da, Malerrekako Mankomunitatearen erregistro elektronikoaren bidez.

Laugarrenik.- Mankomunitateak, bere aldetik, eta diru laguntzak arautzen dituen azaroaren 17ko 38/2003 Legeari loturik, honako eginkizun hauek beteko ditu:

1. Emandako diru laguntzaren kontrola eginen du laguntza oinarritzen den

sobre la versión digital, etc.

b) Memoria económica indicando los ingresos y gastos de manera detallada:

- Ingresos: se indicarán las solicitudes y los ingresos obtenidos de otras entidades públicas, también las realizadas a administraciones de otras comunidades autónomas; así como los ingresos obtenidos de particulares o empresas privadas (patrocinio, publicidad…).
- Gastos: se indicarán los gastos derivados de la contratación de personas trabajadoras y colaboradoras, gastos generales de explotación, funcionamiento y distribución, concretando cuales son y la cuantía. Se deberán aportar facturas y justificantes de pago de los gastos realizados. Como mínimo se deberán justificar gastos por el valor de la cuantía de la subvención que conceda la mancomunidad (5.000 €).

c) Declaración jurada indicando que los ingresos son los expuestos en la documentación, y no superiores; y que en cualquier caso, los ingresos no son superiores a los gastos.

d) Declaración responsable de cumplir los requisitos establecidos en los artículos 13 y 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

La presentación de la documentación deberá realizarse de forma obligatoria telemáticamente, a través del registro electrónico de la Mancomunidad de Malerreka.

Cuarto.- la Mancomunidad, por su parte, y según la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, cumplirá los siguientes compromisos:

1. Controlará y comprobará que la subvención se utiliza para los

helburua eta ekintzak benetan bete direla egiaztatu ahal izateko.

2. Aipatu 38/2003 Legeari jarraituz, diru laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, mankomunitateak diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

objetivos y actividades que se han concretado.

2. Conforme a la mencionada Ley 38/2003, si se comprueba que no se cumplen las bases o que no se ha justificado de manera adecuada la subvención concedida, la Mancomunidad tramitará los procedimientos y expedientes necesarios para la devolución del importe de la subvención.

Bortzgarrenik.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da.

Quinto.- La duración de este convenio es de un año.

Seigarrenik.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta Xorroxin Kultur Elkarteak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

Sexto.- La interpretación de este convenio le corresponde a la mancomunidad, y Xorroxin Kultur Elkartea tendrá que aceptar las decisiones de la mancomunidad.

Zazpigarrenik.- Hitzarmen hau bertan eta dirulaguntzen araudi orokorrean, 38/2003 Legean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera arautuko da; gainera, Nafarroako toki entitateentzat ezarritako araudia aplikatuko da.

Séptimo.- Este convenio se regulará de conformidad con lo establecido en el mismo y en la normativa general de subvenciones, Ley 38/2003 y Real Decreto 887/2006; además, se aplicará la normativa establecida para las entidades locales de Navarra.

Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, beren izaera juridiko-administratiboa dela eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta horrela jasoa gera dadin, bi aldeek agiri hau onartu dute, bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

Y para que así conste, estando las dos partes conformes con el documento firman dos copias para un único efecto.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO LEHENDAKARIA

Jon Telletxea Juanenea

XORROXIN KULTUR ELKARTEA

Josetxo Apezetxea Larrainzar